

Λουιζ Ελίζαμπεθ Γκλίκ (1943-)

-Νομπέλ Λογοτεχνίας 2020



Δημήτρης
Συμεωνίδης JP

Αφιέρωμα στην Λουιζ Γκλίκ και μετάφραση στα Ελληνικά για πρώτη φορά των δύο Ποιημάτων της από την συλλογή AVERNO «Περιπλανώμενη Περσεφόνη» και ανάλυση αυτών.

Μέρος Β'

ΠΕΡΣΕΦΟΝΗ Η ΠΕΡΙΠΛΑΝΩΜΕΝΗ

Ποίημα της Louise Glück – Νομπέλ Λογοτεχνίας 2020
Μετάφραση στα Ελληνικά από τον Δημήτρη Συμεωνίδη JP

Στην πρώτη εκδοχή, η Περσεφόνη/ αρπάζεται από τη μητέρα της / και η θεά της γης / τιμωρεί τη γη - αυτό είναι / σύμφωνα με όσα γνωρίζουμε για την ανθρώπινη συμπεριφορά,
ότι τα ανθρώπινα όντα παιρνουν βαθιά ικανοποίηση / κάνοντας κακό, ιδιαίτερα / ασυνείδητη βλάβη: / μπορούμε να το ονομάσουμε αυτό / αρνητική δημιουργία.

Της Περσεφόνης αρχικά / η παραμονή στην κόλαση συνεχίζει να είναι / περαστική από / μελετητές που αμφισβητούν / τις αισθήσεις της παρθένας:
συνεργάστηκε στον βιασμό της, / ή ήταν τα ναρκωτικά, παραβιάστηκε παρά τη θέλησή της, όπως συμβαίνει τόσο συχνά τώρα στα μοντέρνα κορίτσια. / 'Όπως είναι γνωστό, η / επιστροφή του αγαπημένου / δεν διορθώνει / η απώλεια του αγαπημένου: Περσεφόνη

επιστρέφει σπίτι / βάφονται με κόκκινο χυμό / ένας χαρακτήρας στο Hawthorne—

Δεν είμαι σίγουρος ότι θα κρατήσω / αυτή τη λέξη: είναι γη / «σπίτι» στην Περσεφόνη; Είναι στο σπίτι, πιθανώς, / στο κρεβάτι του θεού; Είναι αυτή στο σπίτι πουθενά; Είναι αυτή / γεννημένη περιπλανώμενη, με άλλα λόγια / ένα υπαρξιακό / αντίγραφο της μητέρας της, λιγότερο / παραλυμένη με ιδέες της αιτιότητας;

Επιτρέπεται να μη σας αρέσει / κανείς το ξέρεις. Οι χαρακτήρες / δεν είναι ανθρωποί. / Είναι πτυχές ενός διλήμματος ή σύγκρουσης.

Τρία μέρη: όπως διαιρείται η ψυχή, / εγώ, υπερεγώ, ταυτότης. Επίσης / τα τρία επίπεδα του γνωστού κόσμου, / ένα είδος διαγράμματος που χωρίζει τον / ουρανό, από τη γη κι από την κόλαση.

Πρέπει να αναρωτηθείτε: / πού χιονίζει; / Λευκό της λήθης, / της βεβήλωσης—

Χιονίζει στη γη. λέει ο κρύος άνεμος / Η Περσεφόνη κάνει έρωτα στην κόλαση. / Σε αντίθεση με τους υπόλοιπους από εμάς, δεν γνωρίζει/ τι είναι ο χειμώνας, μόνο αυτό που είναι / αυτή είναι που το προκαλεί.

Είναι ξαπλωμένη στο κρεβάτι του 'Άδη. / Τι έχει στο μυαλό της; / Φοβάται; Έχει κάπι / Έχει εξαλείψει την ιδέα / του νου; / Γνωρίζει τη γη / διευθύνεται από μητέρες, τόσο πολύ / είναι βέβαιο. Ξέρει επίσης / δεν είναι αυτό που ονομάζεται / ένα κορίτσι πλέον. Σχετικά με φυλάκιση, πιστεύει ότι ήταν φυλακισμένη από τότε που ήταν κόρη. / Οι τρομερές επανασυνδέσεις για εκείνη θα πάρουν το υπόλοιπο της ζωής της. / 'Όταν το πάθος για εξιλέωση / είναι χρόνιο, άγριο, δεν διαλέγεις / τον τρόπο που ζεις Δεν ζεις. / δεν επιτρέπεται να πεθάνεις.

Παρασέρνεστε μεταξύ της γης και θανάτου / που φαίνεται, τελικά, / περίεργα όμοια. Οι μελετητές μας λένε / ότι δεν έχει νόημα να ξέρεις τι θέλεις / όταν οι δυνάμεις σε / υπερβαίνουν / θα μπορούσαν να σε θανατώσουν

Λευκό της λήθης, / λευκό ασφαλείας— / Λένε / υπάρχει ρήγμα στην ανθρώπινη ψυχή / που δεν κατασκευάστηκε για να ανήκει / εντελώς στη ζωή. Γη μας ζητά να αρνηθούμε αυτήν την ρήξη, μια απειλή / μεταμφιεσμένη ως πρόταση— / Οπως είδαμε / στην ιστορία της Περσεφόνης / που πρέπει να διαβαστεί ως διαφωνία μεταξύ της μητέρας και του εραστή— / η κόρη είναι απλώς κρέας.

'Όταν την αντιμετωπίζει ο θάνατος, δεν έχει δει ποτέ / το λιβάδι χωρίς τις μαργαρίτες. / Ξαφνικά δεν είναι πια / τραγουδώντας τα παρθένα της τραγούδια / για τη μητέρα της ομορφιά και ευεξία. 'Όπου / το ρήγμα είναι, το κόψιμο είναι. Τραγούδι της γης, / τραγούδι του μυθικού οράματος της αιώνιας ζωής— /

Η ψυχή μου γκρεμίστηκε με την ένταση / προσπαθώντας να ανήκω στη γη— / Τι θα κάνεις, / πότε είναι η σειρά σου στο γήπεδο με τον Θεό;

Περσεφόνη η Περιπλανώμενη,
Πρώτη εκδοχή
Απόπειρα Ερμηνείας
από τον Δημήτρη Συμεωνίδη JP

(Ακόμα δεν έχει μεταφραστή κανένα βιβλίο της στα Ελληνικά. Οι εκδόσεις STEPEΩΜΑ έχουν αναλάβει αυτό το έργο.)

Η Λουιζ Γκλίκ χρησιμοποιεί μυθολογική ιστορία για να κάνει την δική της ψυχανάλυση αναπολώντας την παιδική και εφηβική της ηλικία. Είναι μία τεχνοτροπία που πολλές Αμερικανίδες την έχουν χρησιμοποιήσει. Είναι γνωστό ότι η Αρχαία μας Μυθολογία περιέχει πανανθρώπινα πρότυπα και χρειάζεται αποκωδικοποίηση για να μπορέσουμε να καταλάβουμε την ανθρώπινη ψυχολογία αλλά και την κωδικοποιημένη πανάρχαια ιστορία.

Στο έργο της προσπαθεί να μας διαφωτίσει για τις τραυματικές πτυχές, για τις επιθυμίες και την φύση. Τα θέματά της εκφράζουν λύπη και απομόνωση Από μικρή ηλικία υπέφερε από νευρική ανορεξία όντας μαθήτρια Γυμνασίου μετά θεραπεύτηκε. 'Όταν έμεινε στην ίδια όντας μαθήτρια Γυμνασίου τότε άρχισε ψυχαναλυτική θεραπεία. Επίσης υπέφερε από τον θάνατο της μεγαλύτερης αδελφής της προτού γεννηθεί η Λουιζ. 'Όπως λέει η ίδια νόμιζε ότι θα πεθάνει ενώ ήθελε να ζήσει. Για επτά χρόνια υπέφερε και αφού υπερνίκησε την ασθένεια διδάχθηκε πλέον πως να σκέπτεται. Σε μία μελέτη της αναφέρει ότι η ασθένειά της ήταν αποτέλεσμα να αποκτήσει ανεξαρτησία από την μητέρα της. 'Όταν ήταν μικρή οι γονείς της, της δίδαξαν την Ελληνική Μυθολογία και κλασσικές ιστορίες. Σε ηλικία 25 ετών εξέδωσε το πρώτο της βιβλίο "Firstborn". Το 1967 παντρεύθηκε αλλά σύντομα χώρησε. Το 1973 γέννησε τον υιό της Noah. Πατέρας ήταν ο σύντροφός της John Dranow. τον οποίον παντρεύτηκε το 1977 και ο οποίος απεβίωσε το 2019.

Ανάλυση του ποιήματος

Εδώ στην πρώτη εκδοχή έχουμε τη μάννα να χάνει την κόρη της. Έχουμε την τιμωρία της θεάς Δημήτρας. Τώρα όσον αφορά την ανθρώπινη συμπεριφορά βλέπουμε ότι πράπτουν το κακό και δημιουργούν ψυχολογικά προβλήματα. Εδώ έχουμε ψυχανάλυση. Θεωρίες του Φρόιντ και Γιούνγκ. Έχουμε καταστάσεις αμφισβήτησης αν ο βιασμός έγινε θεληματικά ή όχι. Σήμερα τα θύματα τα ναρκώνουν και τα βιάζουν τις περισσότερες φορές. Αρπαγές κοριτσιών για δουλεμπόριο και πορνεία.

Το κακό είναι ανεπανόρθωτο. Η ποιήτρια αναρωτίεται αν το σπίτι είναι η γη η το κρεβάτι του βιαστή. Μήπως η Περσεφόνη είναι η ίδια ή Δημήτρα. Εδώ έχουμε σύγκρουση της ίδιας της προσωπικότητας μας. Μιλά για το τετράπτυχο Ψυχή, Εγώ, Υπερεγώ, και Ταυτότητα

Έχουμε διαχωρισμό ζωής και θανάτου. Το χιόνι, το λευκό της λήθης και ο ανεμος συμβολίζει τον θάνατο. Πράξη βίασια. Η Περσεφόνη στον κάτω κόσμο απολαμβάνει τις ίδιες χαρές που έχει στον άνω κόσμο.

Με λίγα λόγια η ζωή και ο θάνατος είναι ένας βιασμός, γιατί γίνεται με τον ίδιο τρόπο χωρίς να μας ρωτήσουν. Η ποιήτρια αναλογίζεται την εφηβική της ηλικία. Ο κάτω κόσμος συμβολίζει τον περιορισμό της κόρης κλεισμένης στο σπίτι της. Μεγαλώνοντας αντιμετωπίζει τα ίδια προβλήματα και την ταλαιπωρίαν ψυχικά προβλήματα. Η ζωή μας κυβερνάται από δυνάμεις που πολλές φορές δεν μπορούμε να καταλάβουμε. Η ανθρώπινη ψυχή είναι δεσμευμένη στην γήινη υπαρξή μας. Η κόρη που ήταν άσπιλη έχασε την ομορφιά της και ήλθε το ρήγμα. Τα πάντα γκρεμίστηκαν και το μόνο που μένει είναι το κρεβάτι του βιαστή.

Η συνέχεια στην έκδοση της επόμενης Παρασκευής

